

韩南英译明清小说的国际传播效果与当代启示

朱斌

(四川外国语大学 翻译学院, 重庆 400031)

摘要:韩南的翻译能力、权威身份和出版机构的名望是其译本在专业读者中产生影响的关键,但文本形态和传播媒介的相对单一又使得其译本在普通读者中的影响力有限。中国古典小说的国际传播不仅应深化与海外汉学家的合作,推动中国古典小说的深度传播,也需要重视跨媒介叙事规律,提升中国古典小说国际传播的分众化表达,扩大受众范围。

关键词:韩南;明清小说翻译;国际传播;跨媒介叙事;海外汉学家

中图分类号:H315.9 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2025)05-0117-12

0 引言

汉学家韩南(Patrick Hanan)是美国哈佛大学知名教授,研究中国古典小说长达60年,著述颇丰,尤以明清小说研究见长。他在晚年还翻译了八部明清小说^①,包括《无声戏》(*Silent Operas*)、《肉蒲团》(*The Carnal Prayer Mat*)、《十二楼》(*A Tower for the Summer Heat*)、《恨海》(*The Sea of Regret: Two Turn-of-the-Century Chinese Romantic Novels*)、《明代爱情故事选》(*Falling in Love: Stories from Ming China*)、《风月梦》(*Courtesans and Opium: Romantic Illusions of the Fool of Yangzhou*)、《蜃楼志》(*Mirage*)和《三遂平妖传》(*Quelling the Demons' Revolt: A Novel from Ming China*)。鉴于韩南在中国小说译介方面所做出的卓越贡献,美国亚洲研究协会(Association for Asian Studies)在他去世后的第二年(2015年),以他的名字设立了“韩南翻译图书奖”(Patrick D. Hanan Book Prize for Translation),每两年评选一次,旨在激励那些从事中国文学翻译或研究的优秀人士。

目前,国内学界(刘晓晖等,2017;曾景婷等,2019;朱斌,2022)对韩南作为译者身份的相

收稿日期:2024-01-10

基金项目:重庆市社会科学规划项目“韩南英译明清小说的文学形象建构与效果研究”(2023NDQN58)及重庆市教育委员会人文社会科学研究一般项目“汉学家韩南明清小说英译的语料库批评研究”(25SKGH156)的阶段性成果

作者简介:朱斌,男,四川外国语大学翻译学院副教授,博士,主要从事中国文学海外译介研究。

①韩南在1999年也翻译完成了《黄金崇》,但这部小说属于民国时期小说,故不在考察范围内。另外,《恨海》英译本是一个合集,包括《禽海石》和《恨海》两部小说,《明代爱情故事选》是一个选译本,包括《醒世恒言》中的五篇和《石点头》中的两篇。《三遂平妖传》译本出版于2017年,它是在韩南去世三年后,经王德威、魏爱莲等人整理后出版的。

引用格式:朱斌. 韩南英译明清小说的国际传播效果与当代启示[J]. 外国语文, 2025(5): 117-128.

关研究有所加强,他们聚焦译者的文本选择、翻译策略、副文本等方面的探讨,遗憾的是其译本国际传播效果鲜有人考察。鉴于此,本文拟回答以下三个问题:韩南翻译明清小说的国际传播效果如何?影响韩南译本国际传播效果的要素有哪些?对我国古典小说的国际传播有哪些当代启示?

1 韩南英译明清小说的国际传播效果

效果研究一直是传播学研究的重点。传播学中的控制分析、内容分析、媒介研究和受众分析都是为传播效果分析服务(拉斯韦尔,2017: 36)。近年来,翻译学界借鉴传播学模式探讨中国文学海外译介模式的相关研究逐渐增多,但对译本译介效果的实证研究并不多见。事实上,这一效果的达成不仅涉及传播能力的建设,也涉及传播效果的评估。科学、客观、理性地考察中国文学在目标文化中的传播效果,有助于我们有效开展其国际传播的科学部署,进而推进中国故事和中国声音的全球传播。当下数字人文技术已成为评估译本国际传播效果的重要手段(邵璐,2023:1)。本节通过此技术,考察韩南的八部明清小说译本的全球图书馆藏量、被引情况、销量情况、读者评价等指标^①,以评估它们的国际传播效果。

1.1 图书馆藏量

图书馆藏量是指可供读者借阅的图书馆数量(胡安江,2023: 132)。一部作品在世界范围内被图书馆所收藏数量的多少,可以直接反映该作品的传播范围。故而,图书馆藏量是评价图书传播和影响的重要指标之一。WorldCat 是一个世界图书目录,其数据来源于世界最大的文献信息服务机构之一的“联机计算机图书馆中心”(OCLC),在此平台^②检索的图书馆藏量对评价译本的国家传播效果具有重要的参考价值。根据检索,笔者统计出八个译本的图书馆藏量(见表 1)。

表 1 韩南明清小说英译本国际传播效果指标(一)

译本	出版社	时间	全球图书馆馆藏量		被引频次	书评数	
			总数	电子/纸质		期刊杂志	书评网站
<i>Silent Operas</i>	The Chinese University Press	1990	159	21/138	7	0	0
<i>The Carnal Prayer Mat</i>	Ballantine Books	1990	12	11/1	9	3	0
	University of Hawaii Press	1996	988	858/130	10	0	1
<i>A Tower for the Summer Heat</i>	Ballantine Books	1992	196	1/195	5	1	0
	Columbia University Press	1998	164	1/163	11	2	0

① 本文所收集数据的截止日期为 2024 年 1 月 5 日,具体数据在文中的表 1 和表 2 中呈现。
② 在此数据库中,笔者删除了重复的书目、信息不全的书目和影像等记录,仅统计了电子图书和纸质图书的有效信息。

译本	出版社	时间	全球图书馆馆藏量		被引频次	书评数	
			总数	电子/纸质		期刊杂志	书评网站
<i>The Sea of Regret</i>	University of Hawaii Press	1995	1 153	853/300	21	3	0
<i>Falling in Love</i>	University of Hawaii Press	2006	673	385/288	14	2	1
<i>Courtesans and Opium</i>	Columbia University Press	2009	1 030	759/271	6	3	0
<i>Mirage</i>	The Chinese University Press	2014	1 162	1 027/135	3	3	0
	New York Review Books	2016	42	0/42	0	0	2
<i>Quelling the Demons' Revolt</i>	Columbia University Press	2017	1 049	924/125	1	3	0
合计			6 628	4 807/1 821	89	22	

基于表 1 可知,韩南译本的图书馆藏量较大,总数达到 6 628 家。其中,《蜃楼志》译本的馆藏量最大,有 1 204 家,而《无声戏》译本的馆藏量最小,仅为 159 家。《无声戏》是韩南的首个译本,出版于 1990 年,当时他在翻译领域尚无名气,且译本未在国外出版,可能限制了其在世界图书馆的传播。但《蜃楼志》出版于韩南去世的当年,可能受到各类纪念活动的推动以及他日益积累的文化资本的增加,此译本受到了学界的广泛关注。如果将韩南译本与同类的一些译本做横向比较,也可以看出它们受专业读者的关注度较高。例如,2011 年中国学者夏建新节译的《无声戏》(*Selections of Li Yu's Stories*)的馆藏量为零;《十二楼》韩南译本的馆藏量为 360 家,但 1815 年德庇时(John Francis David)的选译本和 1975 年茂国权(Nathan K. Mao)的全译本(*Twelve Towers: Short Stories*)的馆藏量之和仅为 357 家;《肉蒲团》早期节译本(英译本、法译本、德译本)的馆藏量之和仅为 29 家,而韩南译本的图书馆藏量达到 1 000 家;2017 年出版的《三遂平妖传》韩南译本的馆藏量达到了 1 049 家,与 2010 年出版的《三遂平妖传》傅恩译本馆藏量相比,多了 368 家。一般来讲,“新出版译本的馆藏量往往比较低”(耿纪永等,2024:153)。但从以上数据可以看出,韩南译本的馆藏量均高于先前的同类译本,获得了目标文化专业读者更广泛的认可。

1.2 被引情况

将一国文字转化为他国文字是一种知识编码的过程,而被转化的知识在他国被阅读和引用则是知识应用的过程,知识也就获得了在他国文化中被深度传播的机会。笔者通过“Google 学术”搜索了韩南的明清小说英译本被引用的情况(见表 1)。

韩南的所有英译本都有被引记录。其中,被引次数最少的是《三遂平妖传》译本(1 次),被引次数最多的是 1995 年的《恨海》译本(21 次)。所有译本总被引次数 87 次,其中在刊物中被引用 69 次,在专著或选集中被引用 18 次。最早的引用记录是 1994 年,最近的是 2022 年。从这些译作在刊物和专著中的引用可以看出,它们在欧美学术圈获得了一定的关注。译本一般在以下三种情况下被引用:中西文学作品对比、明清文学研究和文学选集中的收录等。

例如,希尔波斯坦(Silberstein)在论文《云领和袖带:清朝中晚期的商业刺绣和时尚配件》(“Cloud Collars and Sleeve Bands: Commercial Embroidery and the Fashionable Accessory in Mid-to-Late Qing China”)、迈克尔·伍德(Michael Wood)在专著《中国故事:文明的肖像和其人民》(*The Story of China: a Portrait of a Civilisation and Its People*)中引用了《风月梦》译本,以讨论晚清时期特定地域的民俗民风。另外,韩南译本的部分篇章被收进文学选集或者文学史中。比如,《哥伦比亚中国古代文学选集》(*The Columbia Anthology of Traditional Chinese Literature*)、《中国文学编年史:从先秦到 1911》(*An Anthology of Chinese Literature : Beginnings to 1911*)和香港《译丛》(*Renditions*)杂志收录了韩南所译的李渔小说的部分篇章。这些篇章填补了先前研究者或编选者对清小说史认识的盲区,因而被相关研究者引用。尽管译本被引次数并不是太多,但至少能证明,这些在中国处于边缘的通俗文学作品经韩南翻译后,得到了欧美学术界的关注。

1.3 销售情况

译本的销售可以反映译本在市场上的流通情况,而销售量大常常意味着译本覆盖了较为广泛的读者。笔者通过统计韩南译本在 AbeBooks^① 平台和亚马逊网站的销售情况来考察它们的传播效果(见表 2)。

表 2 韩南明清小说英译本国际传播效果指标(二)

译本	出版社	时间	Abe-Books 卖家	亚马逊 销售排名	亚马逊 读者评价	好读网 读者评价
				平装本/ 精装本/ 电子书	星级/ 评分人数/ 评论数	星级/ 评分人数/ 评论数
<i>Silent Operas</i>	The Chinese University Press	1990	10	4 163 116/无/无	5/3/3	3.91/11/4
<i>The Carnal Prayer Mat</i>	Ballantine Books	1990	35	无/无/无	4.8/20/11	3.72/348/20
	University of Hawaii Press	1996	36	716 367/10157012/无		
<i>A Tower for the Summer Heat</i>	Ballantine Books	1992	10	无/无/无	4.9/9/6	3.65/57/13
	Columbia University Press	1998	28	2 643 320/无/无		
<i>The Sea of Regret</i>	University of Hawaii Press	1995	41	1 953 261/6 482 988/无	4.0/8/2	3.24/72/9
<i>Falling in Love</i>	University of Hawaii Press	2006	22	1 230 087/无/无	5/1/1	3.75/16/2
<i>Courtesans and Opium</i>	Columbia University Press	2009	35	827 214/6 489 921/719 964	5/1/1	3.29/7/1
<i>Mirage</i>	The Chinese University Press	2014	5	无/无/无	2.7/3/0	3/5/1
	New York Review Books	2016	15	3 898 673/无/2 549 181		
<i>Quelling the Demons' Revolt</i>	Columbia University Press	2017	40	1 717 224/无/1 946 911	4.8/6/0	3.63/38/5

① AbeBooks 创立于 1995 年,是美国的一家全球图书网络销售市场,向全球 50 多个国家提供二手书、稀有和绝版图书以及各类艺术品和收藏品。

笔者以韩南译本的英文名为关键词,在 AbeBooks 平台上检索这些译本的销售情况。通过人工筛选和甄别,统计出销售韩南译本的商家数量、书本的库存数量、所销售书的形态(新书/旧书)等相关数据。从表 2 可知,所有韩南译本在此平台上都有商家在售。进一步考察可知,这些商家主要来自美国,其次是英国、德国、加拿大、爱尔兰、意大利和西班牙。也就是说,韩南译本在欧美主要国家都有销售。多形态译本的销售可以满足不同读者的需求。比如,《十二楼》和《蜃楼志》不同出版社出版的译本都有卖家在销售。总体而言,单个韩南译本在 AbeBooks 平台上的平均卖家数达到了 35 家,但因平台检索限制,各个商家在此平台卖出书本的具体数字尚无法获取。

同样,以韩南译本的英文名为关键词亚马逊图书网上检索后发现,韩南的八个译本在此平台也均有销售(其中《肉蒲团》和《十二楼》初版本因出版社停止发行除外)。在售的书籍包括平装本、精装本和 Kindle 电子书三种形态。总体而言,电子书的排名要优于平装本,而平装本要优于精装本。这与当下普通受众阅读方式的改变和消费习惯有关。虽然许多译本的精装本都有在售信息,但因销售量小而未能进入畅销书排名。目前只有《肉蒲团》《恨海》《风月梦》的精装本在此平台有排名,但它们的排名远低于相应的简装本排名。实际上,价格是大众在选择书籍时一个非常重要的参考因素。大多数读者更倾向于购买价格低廉的平装书,而不是价格高昂的精装书^①。据韩南回忆,他在大学出版社再版《肉蒲团》和《十二楼》译本时,就将重心放在平装本上,而仅发行少量的精装本,其目的也是让更多的读者买得起(송진영,1996)。八个平装本译本中,销售排名最好的是《肉蒲团》,位次为 716 367,紧跟其后的是排名 827 214 位的《风月梦》。它们是唯一能进入销售排名前 100 万的两个译本,其余译本的销售排名均比较靠后。

1.4 读者评价

读者期待的满足是译作传播效果的重要参考依据(McAuley, 2015: 220)。读者在阅读一本译作时首先会在认知层面产生反应。如果作品满足或者违背了目标读者的期待,人们可能会做出或者说出某些评价,例如撰写书评和网站留言等,这些行为被称为反响(Chesterman, 2007: 179)。“评论文本数量的多寡在一定程度上表明读者对译本关注度的高低,而读者关注度的高低直接影响着译本的接受程度和文化传播广度。”(杨艳等,2023: 80)因此,通过考察读者的评价我们可以了解它们在目标文化中的反响或者效果。

1.4.1 专业读者的评价

专业读者在报刊杂志或学术网站上发表的相关书评,对译本在目标文化中的传播和影响具有重要的推动力。通过 22 篇相关书评的分析,笔者发现它们主要围绕三个主题展开:(1)对译本史学价值的评价。如《肉蒲团》被理解为古时中国性传统的珍贵史料(Yu,

^① 平装本和精装本之间的价格差距很大。例如《肉蒲团》译本的平装本为 17.28 美元,而精装本为 90 美元。

1990);《十二楼》被视为研究李渔生活年代社会环境的优秀读本(Crossley, 1992);《恨海》为西方读者呈现了近代中国的两种截然不同婚恋观(Brandauer, 1997);《风月梦》被看作古代中国娼妓生活的缩影(Starr, 2010);《蜃楼志》被评价为中国文学和历史课堂教学的读物(Idema, 2014)。(2)对小说艺术价值的评价。如《十二楼》体现了李渔的写作风格和创新意识(McMahon, 1999);《蜃楼志》被称为“各类隐喻的大集合体”,展现了娴熟的修辞手法运用(Chatwin, 2015);《三遂平妖传》比四十回本更为紧凑的故事性(Zimmer, 2019)。(3)对小说翻译策略与翻译质量的评价。读者对各译本翻译质量的评价总体较高(Brandauer, 1997),但也不乏批评之音。如《蜃楼志》译本中的注释太短(Idema, 2014),《风月梦》中人名和固定短语不一致(Starr, 2010: 155-156),《十二楼》译本中的脚注未能提供相应的汉字原文,文中所插入的图画也缺乏必要的出处标注(Bauer, 2000: 169)等。总体而言,韩南译本获得了西方专业读者的较大兴趣。

1.4.2 普通读者的评价

除专业读者外,韩南的译本在普通读者中也产生了一定的反响。“译本只有被海外大众读者接受认可,才算真正译入了异域文化,翻译的跨文化传播效果才能实现”(朱嘉春等, 2022: 160)。亚马逊和好读网上的评分人数、评分和评论等数据在一定程度上反映了译本在普通读者中的接受度(详见表2)。

从评分看,韩南的译本在好读网的评分均值为3.52(总分为5分),在亚马逊的评分均值更是达到了4.53,两项分值都高于3,这说明了译本在普通读者中获得了较好的接受效果。然而,从参与评分的总人数和各译本的评分人数分布来看,在八个译本中,仅有情色小说《肉蒲团》获得了读者相对广泛的关注。在亚马逊网站,参与韩南译本评分的总人数仅有51人,其中《肉蒲团》就占比约40%,而在好读网上参与评分的总人数达到了554人次,其中《肉蒲团》占比约63%。另外,《十二楼》和《恨海》这类的中短篇小说也获得了一些关注,但长篇小说(如《风月梦》和《蜃楼志》)的关注度极低。

从评论看,韩南的译本在亚马逊上有24条评论,好读网上有55条评论,评论量偏少,且集中于《肉蒲团》等几个少数译本。其中,正面的评价有60条,中性的评价有九条,负面的评价有10条。正面评价包括:非常有趣(very interesting/amusing)、经典(classic)、可读性强(easy to read)、叙事精彩(genius storytelling)、翻译精彩有趣(very entertaining and brilliantly translated)和可比肩莫里哀(compared to Molière)等。同时,也有一些既褒又贬的中性评价。

总体而言,韩南英译的明清小说在中国属于比较边缘化的通俗小说,在世界各地的图书馆藏量却较大,且获得一些学者的引用和评价,在海外专业读者群中获得了一定的关注,赢得了一席之地。然而,但在人数最为广泛的普通读者群中,译本的传播效果却不尽如人

意,表现为销售量排名靠后、读者阅读和评价少。

2 韩南英译明清小说国际传播效果的影响因素考察

本节聚焦译者的翻译能力与态度、译者的学术地位与影响、出版机构的权威与性质以及文本形态与传播媒介四个方面,尝试考察影响韩南英译明清小说国际传播效果的因素。

2.1 译者的翻译能力与精神

韩南所具备的卓越翻译能力和严谨翻译态度是生成高质量译本的关键,也是译本可在专业读者中获得好评的先决条件。首先,韩南翻译能力的养成与他的教育背景和学术研究经历密不可分。1945年,韩南进入新西兰奥克兰大学英文系学习,1948年获英语文学学士学位,一年后获英国文学硕士学位。毕业后,他对中国古代文学产生了浓厚的兴趣,转到伦敦大学学习中国文学,1953年获学士学位,1954年开始攻读中国文学博士学位,师从著名汉学家华德·西门(Walter Simon),主攻《金瓶梅》研究,1960年获博士学位。因此,韩南兼具中国文学和英国文学的教育背景,这是他夯实翻译能力的坚实基础。其次,韩南早期的翻译实践为他正式翻译出版小说打好了良好的基础。虽然韩南的第一部译作产生于1990年,但他的翻译实践早在撰写博士论文时就已经开始,其后撰写的论著中都包含大量的片段翻译。在韩南看来,做研究的人不做翻译是不可想象的。例如,他在撰写《创造李渔》的过程中几乎完成了李渔小说的绝大部分翻译,这样一来,后期的翻译或润色就更加得心应手,其译本的质量也堪称精品。李欧梵(2010: 171)就称赞,韩南的文字造诣绝不亚于霍克思(David Hawkes)和余国藩(Anthony C. Yu)两位赫赫有名的大师。

“老派学者”(钱锺书语)韩南不仅治学严谨,且在翻译实践中同样秉持了严谨的态度。待译文本必都经过他细致的文本细读和知识考古,以确保较为准确地传达原文的内涵。例如,《风月梦》是韩南极为喜爱的一部小说,早在1988年他就在《哈佛亚洲研究》上发表了对这部小说的见解(Hanan, 1988),且当时就有翻译此小说的意愿。然而,他因对小说中的一些文化信息还存有困惑而不愿轻易下笔。为了更好地体悟小说中的文化信息,他携夫人专程去扬州参观,实地了解小说中所描绘的场景,拜访相关学者,以求解答心中疑惑。尽管做了如此充分的准备,他却因未及时搜寻到《扬州方言字典》等资料,而将翻译此书的时间推迟到2006年后。

2.2 译者的学术地位与影响力

译本影响力的大小不仅与译本质量相关,也与译者所拥有的权力大小相关(孔慧怡, 1998: 155)。在翻译作品长期处于英语图书市场边缘位置(Rich, 2009)的大语境下,韩南所翻译的中国古典小说在海外汉学界的影响力与他的学术地位和影响力密切相关。

韩南一生致力于汉学研究,成果颇丰。他早在20世纪60年代就因《金瓶梅》的

研究而闻名,所撰写的博士论文和发表的三篇文章(《中国小说史上之里程碑》《〈金瓶梅〉版本及其他》和《〈金瓶梅〉探源》)更是奠定了在金学研究领域的泰斗地位。此后,他围绕中国白话小说、中国近代小说展开了一系列深入研究,所撰《中国白话小说史》《中国短篇小说》《中国近代小说的兴起》等著作在海外汉学界影响深远。《中国短篇小说》因见解深入和富有创见而被视为西方前现代中国短篇小说研究的里程碑,他也因此荣获亚洲研究会颁发的列文森奖。韩南的学术影响力也进一步得以彰显。他被认为是20世纪中后期西方汉学最杰出的代表之一(王德威,2019:124),被誉为“海外汉学界古典小说和明清文学研究的重要奠基者”(商伟,2023:313)。有学者指出,在英语世界,从事中国文学研究的学生、教师,尤其是中国小说研究领域的专家,无不熟知韩南(Lanciotti,1976:305)。韩南的学术影响力由此可见一斑。

韩南的学术身份与所享有的平台也进一步推动了其译本在专业读者中的高度评价。传播学认为:“当受众将传播者或信息来源定位为高权威性、高可靠性的主体时,这种认定会转化为对信息内容的信任。”(邵培仁,2007:294)韩南曾是美国哈佛大学知名教授、维克多·S.托马斯(Victor S. Thomas)讲席中国文学荣休教授和美国人文与科学院院士,也曾担任哈佛燕京学社社长和《哈佛亚洲研究杂志》合作主编。这些学术身份和平台有助于增强西方读者对其译作的信任感,进一步促进了译本的传播。

2.3 出版机构的权威与性质

译本传播的成功与否与译者密不可分,出版机构的选择也重要。韩南译本一共由五个出版社出版:香港中文大学出版社、哥伦比亚大学出版社、夏威夷大学出版社、纽约书评出版社(New York Review Books)和巴伦丹出版公司(Ballantine Books)。韩南译本因其出版机构和译者的知名度,在《哈佛书评》(*Harvard Book Review*)、《纽约时报书评》(*New York Times Book Review*)、《亚洲民间传说研究》(*Asian Folklore Studies*)和《明代研究》(*Ming Studies*)等期刊上收获了多篇书评。作为图书馆收藏图书的重要依据,书评对图书馆藏量的影响很大。这也就是为什么韩南译本图书馆藏量大的原因之一。

另外,不同性质的出版社也影响了韩南译本传播的效度。尽管韩南译本既有商业出版社出版,也有大学出版社出版,但是当下在亚马逊平台上,只有《蜃楼志》两个不同出版社的译本在销售,其余七个在售译本都是由大学出版社出版的。通常来讲,商业出版社在图书销售和推广上更优于大学出版社,其针对的目标受众也多为大众读者,而大学出版社的主要宗旨是服务于研究和教学,其针对的目标受众多是专业读者。因此,大学出版社出版的图书往往被归入专业化、学术化、边缘化的小众行列(谢稚,2012:54)。如此一来,由大学出版社出版发行的图书在销售时往往被列入学术研究或者人文社科的板块(胡安江,2023:203)。例如,《恨海》和《风月梦》在亚马逊销售平台被归入“中国文学批评”(Chinese

Literary Criticism), 而《十二楼》和《三遂平妖传》被归入“亚洲文学历史和批评”(Asian Literary History & Criticism)。此类板块通常给读者一种“学术”的印象, 很难吸引大众读者的兴趣。这些图书最后也只得进入一些大学图书馆、档案馆或者研究机构的收藏目录, 对公众的影响力则微乎其微。

2.4 文本形态与传播媒介

译本的文本形态和传播媒介决定了中国故事海外传播的广度。中国古典小说承载着中华民族深厚的历史和文化内涵, 浓缩了中国传统文化的精髓。这些作品在中国读者心中的价值高, 但并不意味着跨越时空之后, 它们能在传播对象国的受众中产生同样的接受和认同效果。此类古典文学作品在语言表达、审美追求、叙事技巧、体例风格等方面均与西方文学存在差异, 因此很难引起海外读者尤其是普通读者的共鸣。韩南为了确保译作的学术价值和艺术价值, 对所译小说做了较为精准的翻译, 包括小说中古典诗词、文化典故、戏曲艺术和说书技艺。这样的处理满足了那些渴望了解中国文学传统的专业读者对“异”的期待, 但对缺乏中国历史文化背景的海外大众读者而言, 却因较高的鉴赏门槛而显得晦涩难懂, 这便成为限制韩南译本大众传播广度的一个重要原因。

当下数字媒体技术的迅速发展极大地改变了人们的阅读需求和方式, 声光音影所带来的视听体验也给以文字模态为主要呈现方式的传统纸质媒介带来了巨大挑战。过去人们通过纸质书籍和报刊阅读学习知识, 而“读屏时代”的读者则通过短视频、在线课程、音频广播等多种途径和方式获取信息。数字化阅读的便捷性、灵活性可以满足大众读者碎片化、多样化的阅读需求, 为读者带来专业化、沉浸式的阅读体验。可喜的是, 除传统的纸质媒介外, 韩南译作已基本实现电子化传播。以韩南译本的图书馆藏为例。收藏韩南译本的6 628家图书馆中, 纸质图书的馆藏为1 821家, 占比约为1/4(27.5%), 而电子图书的馆藏为4 807, 占比约为3/4(72.5%)。从表1可知, 韩南最后三部译作电子图书的馆藏量占比分别达到73.7%、85.3%和88.1%, 且呈现较明显的增长趋势。译本电子化为读者提供了便捷阅读的机会, 促进了小说的传播, 但是韩南译本大多是忠实的全译, 篇幅较长, 文本形态单一, 仅以文字模态传播, 易导致普通读者的审美疲劳和阅读兴趣下降。这也是为什么一些读者在好读网上阅读部分内容后, 常会将其搁置一段时间, 然后再草草完成阅读或者干脆停止阅读。换言之, 那些容易引起大众读者兴趣的改编译本、电影及电视剧等多模态聚合的媒介并未参与到这些小说的传播中来, 极大影响了小说在大众读者中的曝光度。

3 对中国古典小说国际传播的当代启示

反思韩南译本国际传播效果的得与失, 可为中国古典小说国际传播提供至少两点启示。

3.1 深化与海外汉学家的合作,推动中国古典小说的深度传播

在西方受众眼里,汉学家群体是与自己立场相同、利益相同的“自己人”。它们在沟通西方权威出版社、获得权威书评杂志上具有天然的优势,是传播链条中的核心角色。尽管汉学家译者模式理应成为“翻译界在中国文学走出去战略中的共识”(胡安江,2010:10),但目前能胜任且有意愿从事古典小说翻译的汉学家非常有限又是我们不得不面对的现实困境(黄友义,2010:17)。汉学家通常任职于高校或者研究院,翻译出版并不是他们的“主业”,充其量算作“副业”。他们关注的是个人学术、教学和社会活动方面的业绩,以确保能在高校中获得理想的职级。由于“翻译实践本身很少被认可为一种有效的学术成果”(Porter, 2013: 62)、白亚仁(Allan H. Barr)、罗慕士(Moss Roberts)、芮效卫(David Tod Roy)和韩南等汉学家,都是在功成名就之后再着手翻译。虽然他们在青年时期就已经对翻译产生浓厚的兴趣,但碍于生计和学术发展的需求,又不得不推迟到晚年才开始着手。这也印证了美国华裔学者李国庆(2011: 264)的论断:“做系列研究或长篇翻译的往往是没有教学任务的资深或退休教授。”这一情况在当下的英美高校更是如此。因此,中国古典小说的英译不能仅凭汉学家的兴趣来完成,而需要我们采取措施吸引更多的优秀汉学家加入其中,并积极与他们开展合作。具体来讲,一是通过设立翻译基金和翻译贡献奖的方式激励更多的汉学家从事中国古典小说翻译;二是加大本土译员队伍建设,促进与海外汉学家的多元互动。如推进将翻译实践纳入有效学术成果的考量范畴,激励更多高水平中国古典小说学者参与翻译实践;积极支持中国学者赴海外学习,主动与海外汉学家对话,寻求合作机会。

3.2 精准把握跨媒介叙事规律,优化中国古典小说国际传播的大众化表达

中国古典小说的国际传播不仅要追求传播的深度,也要考虑传播的广度。以精准为特征的学术翻译赢得了专业读者的青睐,但是“尊重文明异质性产生的适度变异反而能有效地拓展其国际传播的覆盖范围与影响力深度”(曹顺庆等,2024:33)。因此,为扩大译本的受众面,应“适时推出各类形式的改写本、简写本、普及本、少儿版、青少年版、彩绘版、注音版、双语对照版等版式”(胡安江,2023: 171),还可对作品进行二次开发,制作图画书、漫画、连环画等多模态图像叙事文本,使得故事内容更加直观、生动,激发读者阅读兴趣,也可对译本做超文本设计加工,“即将多种不同的模态资源整合在同一个页面当中,形成多模态文档”(王建华等,2020:222),能够大大提高读者接受信息的效率,多元立体地展示故事内容,最大程度地吸引读者的注意。另外,随着媒介技术的迭代升级,中国古典小说国际传播渠道的跨界交叉融合应是新的趋势。亨利·詹金斯(Jenkins, 2012: 157)曾指出:“一部优秀的系列作品应该根据不同的媒体来有针对性地定位内容,从而吸引多样化的支持者。”换言之,中国古典小说的国际传播除依靠传统的媒介走向世界外,还可依托新媒体叙事形式,

以满足不同用户平台受众的期待视野。具体来讲,可以对古典小说进行视听翻译转换,将文本制作为电影、动漫、戏剧、舞台剧、游戏、歌曲等多模态视听作品,通过视觉和听觉符号的融入,充分调动读者感官,以沉浸、立体的影音抓住海外受众眼球,推动中国故事传播。

4 结语

韩南是中国古典小说国际传播的重要推手。现有研究多聚焦其译本的生成,而较少关注译本的传播效果。基于数字人文技术,本文统计和分析了韩南明清小说译本的图书馆藏量、被引情况、销售情况和读者评价。研究发现,尽管韩南所选小说在中国属于较为边缘的小说,但是它们经韩南翻译之后,却在海外专业读者中取得了较好的传播效果,表现为世界图书馆藏量大、被引用量较大和书评评价多。这些成绩主要归因于韩南的翻译能力、学术地位和影响力以及权威出版社的赞助。然而,韩南译本并未在更为广大的普通读者中产生广泛的影响,表现为销售业绩不佳,大众评价较少。这主要源于出版社的学术性质、单一的文本形态和不够多样的传播媒介等因素。向海外受众传播中国古典小说,不仅需要强化与海外汉学家的合作,借海外“权威声音”让中国故事走进专业读者中,也需要重视跨媒介叙事规律,提升其国际传播的大众化表达,实现中国故事在不同层级的有效传播。

参考文献:

- Bauer, D. J. 2000. Review of *A Tower for the Summer Heat*[J]. *Asian Folklore Studies* (1): 166-169.
- Brandauer, F. P. 1997. Review of *The Sea of Regret: Two Turn-of-the-Century Chinese Romantic Novels*[J]. *The Journal of Asian Studies* (2): 471-473.
- Chatwin, J. 2015. Review of *Mirage* [N]. *Asian Review of Books*. 2015-07-15.
- Chesterman, A. 2007. Bridge Concepts in Translation Sociology [G] // M. Wolf & A. Fukari. *Constructing a Sociology of Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 171-183.
- Crossley, P. K. 1992. Tricksters and Thieves [N]. *New York Times Book Review*. 1992-09-27.
- Hanan, P. 1988. Fengyue Meng and the Courtesan Novel [J]. *Harvard Journal of Asiatic Studies* (2): 345-372.
- Idema, W. L. 2014. Review of *Mirage* [J]. *Toung Pao* (4-5): 532-535.
- Lanciotti, L. 1976. Review of *The Chinese Short Story: Studies in Dating, Authorship and Composition* [J]. *East and West* (1-2): 305.
- McAuley, T. E. 2015. Audience Attitude and Translation Reception: The Case of *Genji Monogatari* [J]. *Babel* (2): 219-241.
- McMahon, K. 1999. Review of *The Tower for Summer Heat* [J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*: 173-175.
- Porter, C. 2013. Translation as Scholarship [G] // E. Allen & S. Bernofsky. *Translation: Translators on Their Work and What It Means*. New York: Columbia University Press, 58-60.
- Rich, M. 2009. Europa Editions Finds Success Translating Literary Novels [N]. *New York Times*, 2009-02-25.
- Starr, C. 2010. Review of *Courtesans and Opium: Romantic Illusions of the Fool of Yangzhou* [J]. *Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*, Vol. 32: 153-156.
- Yu, A. C. 1990. The One About the Scholar and Hermit's Daughter [N]. *New York Times*. 1990-07-15.
- Zimmer, T. 2019. Review of *Quelling the Demons' Revolt: A Novel from Ming China* [J]. *Monumenta Serica* (1): 266-268.

- 송진영. 1996. 韓南(Patrick Hanan)교수와의대담[J]. 중국소설연구회보(4): 14-25.
- 曹顺庆, 刘诗诗. 2024. 翻译变异与中华文化国际传播[J]. 江海学刊(4): 22-33.
- 耿纪永, 于诗博. 2024. 《易经》英译本在海外的传播与接受效果研究[J]. 中国文化研究(2): 150-159.
- 亨利·詹金斯. 2012. 融合文化: 新媒体和旧媒体的冲突地带[M]. 杜永明, 译. 北京: 商务印书馆.
- 胡安江. 2010. 中国文学“走出去”之译者模式及翻译策略研究——以美国汉学家葛浩文为例[J]. 中国翻译(6): 10-16+92.
- 胡安江. 2023. 知识考古与话语重构: 华兹生的中国文化典籍英译研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 黄友义. 2010. 汉学家和中国文学的翻译——中外文化沟通的桥梁[J]. 中国翻译(6): 16-17.
- 孔慧怡. 1998. 翻译·文学·文化[M]. 北京: 北京大学出版社.
- 拉斯韦尔. 2017. 社会传播的结构与功能[M]. 何道宽, 译. 北京: 中国传媒大学出版社.
- 李国庆. 2011. 美国明清小说的研究和翻译近况[J]. 明清小说研究(2): 257-268.
- 李欧梵. 2010. 我的哈佛岁月[M]. 北京: 人民文学出版社.
- 刘晓晖, 朱源. 2017. 派屈克·韩南的翻译价值思维管窥——以晚清小说《风月楼》的英译为例[J]. 中国比较文学(1): 83-95.
- 商伟. 2023. 云帆集[M]. 石家庄: 河北教育出版社.
- 邵璐. 2023. 探析中国当代文学的国际传播——以茅盾文学奖获奖作品英译为例[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版)(9): 1-15.
- 邵培仁. 2007. 传播学[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 王德威. 2019. 悬崖边的书[M]. 南京: 译林出版社.
- 王建华, 任岳涛. 2020. 多模态文化翻译理论与传播研究[M]. 北京: 中国人民大学出版社.
- 谢稚. 2012. 从莫言获诺贝尔文学奖看中国文化的海外传播[J]. 理论月刊(12): 53-56.
- 杨艳, 肖辉. 2023. 文化适应视角下《论语》英译本海外传播效果实证研究[J]. 外语研究(6): 78-85.
- 曾景婷, 伍少堃. 2019. 国内美国汉学家韩南研究二十年(1997—2017)——基于 CiteSpace 的科学计量分析[J]. 外国语文(3): 124-133.
- 朱斌. 2022. 价值的复现: 汉学家韩南对《平妖传》的英译[J]. 汉学研究(秋冬卷): 218-228.
- 朱嘉春, 秦茂盛. 2022. 中国文学典籍海外译介与出版的读者意识——以蓝诗玲新译《西游记》为例[J]. 科技与出版(10): 160-168.

The International Dissemination of Patrick Hanan's Transnation of Ming-and-Qing-Dynasty Novels and Its Implication

ZHU Bin

Abstract: Patrick Hanan's translation competence, authoritative status and the prestige of the publishing organization are the keys to the influence of the translated texts among professional readers, but due to the relative uniqueness of the text form and communication media, their influence among ordinary readers is limited. The international dissemination of Chinese classical novels should not only deepen the cooperation with overseas sinologists to promote the in-depth dissemination of Chinese classical novels, but also pay attention to the law of transmedia storytelling to enhance the segmented expression of international dissemination of Chinese classical novels and to broaden the scope of audience.

Key words: Patrick Hanan; translation of Ming-and-Qing-Dynasty novels; international dissemination; transmedia storytelling; overseas sinologists

责任编辑: 陈宁